

## Porównanie tłumaczeń Wyjścia 23:25

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                              |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Służcie natomiast JAHWE, waszemu Bogu, a pobłogosławi twój chleb* i twoją wodę. Usunę też spośród ciebie choroby. <sup>1)</sup>    |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Służ natomiast JAHWE, swojemu Bogu, a On pobłogosławi twój chleb i twą wodę. Usunę też spośród ciebie choroby.                     |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Będziecie służyć JAHWE, waszemu Bogu, a on będzie błogosławić twój chleb i twoją wodę; i oddalę od ciebie chorobę.                 |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Lecz służyć będziecie Panu Bogu waszemu, a on błogosławić będzie chlebowi twemu, i wodom twoim; i odejmę niemoc z pośrodku ciebie. |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | A służyć będziecie JAHWE Bogu waszemu: abym błogosławił chlebowi twoim i wodom, a odjął niemoc z pośrodku ciebie.                  |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Będziecie oddawać cześć Panu, Bogu waszemu, gdyż pobłogosławi twój chleb i twoją wodę. Oddalę od ciebie wszelką chorobę.           |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Służcie Panu, Bogu waszemu, a On pobłogosławi chleb twój i wodę twoją. Oddalę też choroby spośród ciebie.                          |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Będziecie służyć JAHWE, waszemu Bogu, a On pobłogosławi twój chleb i wodę. Oddali także od ciebie wszelką chorobę.                 |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Wy będziecie służyć Panu, Bogu waszemu, a On pobłogosławi wasz chleb i waszą wodę, i oddali od was choroby.                        |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | [Jeśli] będziecie służyli Jahwe, waszemu Bogu, wtedy On pobłogosławi wasz chleb i wodę. Wtedy oddalę choroby od ciebie.            |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Służcie Bogu, waszemu Bogu. [On] pobłogosławi wasz chleb i waszą wodę. I usunę chorobę spośród ciebie.                             |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І послужиш твоєму Господеві Богові, і поблагословлю твій хліб і твоє вино і твою воду, і відверну від вас хворобу.                 |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Służcie waszemu Bogu, WIEKUISTEMU, a On pobłogosławi twój chleb, twoją wodę i oddali spośród ciebie choroby.                       |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I będziecie służyć JAHWE, waszemu Bogu, a on pobłogosławi twój chleb i twoją wodę; i odwrócę chorobę od ciebie.                    |

<sup>1)</sup> G dod.: i twoje wino, καὶ τὸν οἶνόν σου.